

JöRUSchaLa'iM als das Bäumige des Rebstocks

Übersetzung in das Baumige des Rebstock										
וַיְהִי	דָּבָר	יְהוָה	אֱלִי	לֵאמֹר:						
WajöHI' » und 'es wurde und er wurde	DöBhaR' » „Wort des ~Stachel des	JaHaWä 'H » zu 'sprechen zu mir' ~EL meiner ü:Er macht werden	ÉLa 'J » zu mir' ~EL meiner	Le'Mo 'R » zu 'sprechen zum ~Lamm {ar}						
וַיְהִי	דָּבָר	הִיא	אֱלִי	אָמַר						
ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	sf.1s pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp						
בֶּן	אָדָם	מָה	יְהוָה	עֵץ	מִכָּל־	הַנֶּפֶן	מִכָּל־	עֵץ	הַזִּמְרָה	אֲשֶׁר
Bän' » „Sohn des“	ÄDa' M » „Ada' M“ ü:Roter	MaH' » was, -	JjiHjä 'H » „es wird“ er wird	ÉZ' » „Bäumiges* von“ Bäumiger von	MiKoL' » „mehrer als „alles“ weg von allem	HaGä' Phän » dem „Rebstock“ -	MiKoL' » „mehrer als „alles“ weg von allem	ÉZ' » „Bäumiges* von“ Bäumiger von	HaSöMORa' H » dem „Steckreis“ der ~Psalmung/~Stutzung	ÄSchä' R » welches ~glücklich
בֶּן [na].ms.cs	אָדָם [na].ms.[cs]	מָה pn.?	הִיא ka.ft.3ms	עֵץ ms.[cs]	מִכָּל ms.cs pk.pp	הַנֶּפֶן mfs pk.at	מִכָּל ms.cs pk.pp	עֵץ ms.[cs]	הַזִּמְרָה fs pk.at	אֲשֶׁר pk.rl
ka.pe.3ms										

a: Mensch, Urgleicher, A' LâPh-Gleicher/-Blut

היער	בטעי
Hajja' ÄR » dem „Wald“	BaÄZe' J » in „Bäumigen von“
היער ms pk.at	בטעי mp.cs pk.pp

היקח	ממנו	עץ	לעשות	למלאכה	אם	יקחו	ממנו	יתר	לתלות
HajuQa' Ch » „ist 's dass, 'es genommen wird“ ist 's dass er genommen wird	MIMä' NU » von „ihm“	É'Z' » „Bäumiges“ Bäumiger	LaÄSsO' T » zu „machen“ zu tun	LIMöLa' Kha' H » zum „Auftrag“	ÎM' » ob wenn	JiQChU' » „sie nehmen“	MIMä' NU » von „ihm“	JaTe' D » „Pflock“	LiTöLO' T » zu „hängen“
היקח ka.pa.ft.3ms pk.?	ממנו sf.3ms/1p pk.pp	עץ ms.[cs]	לעשות ka.if.[cs] pk.pp	למלאכה fs pk.pp	אם pk.cj	יקחו ka.ft.3mp	ממנו sf.3ms/1p pk.pp	יתר fs	לתלות ka.if.[cs] pk.pp

עליו	כל	כלי
ÄLa' W » „an, ihn“ auf ihn	KoL' » „alles“	Kä' LI » „Gerät“ Gefäß
עליו sf.3ms pk.pp.p	כל [na].ms.[cs]	כלי ms

הנה	לאש	נתן	לאכלה	את	שני	קצותיו	אכלה	האש
Hine' H » da	LaÄ' Sch » zu dem „Feuer“	NiTa' N » „wurde gegeben es/er“	LöÖKhLa' H » zum „Verspeis“	É' T » ET	SchöNe' J » „beide die“	QöZOTa' W » „Äußersten“ „seine“	ÄKhöLaH » „aß es/sie“	HaÄ' Sch » das „Feuer“
הנה pk.ij	לאש mfs pk.pp+pk.at	נתן ni.pe.3ms	לאכלה fs pk.pp	את pk	שני car.md.cs/fp.cs	קצותיו sf.3ms fp.cs	אכלה hb.ka.pe.3fs, ar.ka.a.pt.fs	האש mfs pk.at

ותכו	נחר	היצלה	למלאכה:
WöTOkHo' » und „Mitte“ „seine“	NaChä' R » „wurde entzündet es/er“	HajiZLa' Ch » zu „Auftrag“ ist 's dass, 'es/er Gelingen hat	LIMöLa' Kha' H » zum „Auftrag“
ותכו sf.3ms ms.cs pk.cj	נחר ni.pe.3ms	היצלה ka.ft.3ms pk.?	למלאכה fs pk.pp

הנה	בהיותו	לא	יעשה	למלאכה	אף	כיר	אש	אכלתהו
Hine' H » da	BiHäJOTo' » im „Werden, seinem“	Lo' » nicht	JeÄSsÄ' H » „es/er wird gemacht“	LIMöLa' Kha' H » zum „Auftrag“	Ä' Ph » „gar noch“	KI' » „denn“	ÄSchä' THU » „aß es/sie, es/ihn“	ÄKhäLa' THU » „aß es/sie, es/ihn“
הנה pk.ij	בהיותו sf.3ms ka.if.cs pk.pp	לא aj.ms	יעשה ni.ft.3ms	למלאכה fs pk.pp	אף pk.cj, ms	כיר pk.cj, ms	אש mfs.[cs]	אכלתהו sf.3ms ka.pe.3fs

ניחר	ונעשה	עוד	למלאכה:
WajjeChä' R » und „es/er wurde entzündet“	WöNaÄSsÄ' H » noch „wird gemacht es/er“	Ö' D » noch	LIMöLa' Kha' H » zum „Auftrag“
ניחר ni.wft.3ms pk.cj	ונעשה ni.wpe.3ms pk.cj	עוד pk.av	למלאכה fs pk.pp

לכן	אמר	אדני	יתנה	כאשר	עץ	הנפון	בעץ	היער
LaKhe' N » daher zu bereitetem	ÄMa' R » „sprach er“	ÄDoNa' J » „Herren“ meine	JaHäWä' H » „Herren“ meine	KaÄSchä' R » „wie welches“ Bäumiger von	ÉZ' » „Bäumiges“ von Bäumiger von	HaGä' Phän » dem „Rebstock“	BöÉ' Z » im „Bäumigen von“	Hajja' ÄR » dem „Wald“
לכן pk.av	אמר pk.av	אדני sf.1s mp.cs	היה hi/pi.ft.ms	כאשר pk.rl pk.pp	עץ ms.[cs]	הנפון mfs pk.at	בעץ ms pk.pp	היער ms pk.at

a: ~Ur-/~Erste-/~ALâPh-Rechtswalten

אשר	נתתי	לאש	לאכלה	בן	נתתי	את	ישבי	ירושלם:
ÄSchäR' » welches	NöTaTi' W » gab ich 'es gab ich ihn	LaÄ' Sch » zu dem „Feuer“	LöÖKhLa' H » zum „Verspeis“	Ke' N » „ebenso“ Gemüch	NaTa' TI » gab ich	ÄT' » ÄT	JoSchöBhe' J » „Sitzhabende von“	JöRUSchaLa' iM » JöRUSchaLa' iM ü:Zielseiender Friede
אשר pk.rl	נתתי sf.3ms ka.pe.1s	לאש mfs pk.pp+pk.at	לאכלה fs pk.pp	בן pk.av, ms	נתתי ka.pe.1s	את pk	ישבי ka.pt.mp.cs	ירושלם na

ונתתי	את	פני	בהם	מהאש	יצאו	והאש	תאכלם	וידעתם
WöNaTaTi' » und „gebe ich“	ÄT' » ÄT	PaNa' J » „Angesichter“ meine	BaHä' M » „gegen/in, sie“	MeHäÉ' Sch » von dem „Feuer“	JaZä' °U » gingen heraus sie	WöHäÉ' Sch » und das „Feuer“	To' KhöLe' M » „es/sie wird essen, sie“	WiDa' Tā' M » und „erkennt ihr“
ונתתי ka.wpe.1s pk.cj	את pk	פני sf.1s mp.cs	בהם sf.3mp pk.pp	מהאש mfs pk.at pk.pp	יצאו ka.pe.3p	והאש mfs pk.at pk.cj	תאכלם sf.3mp ka.ft.3fs	וידעתם ka.wpe.2mp pk.cj

ü: Er macht werden

כיר	אני	יהנה	בשומי	את	פני	בהם:
KI' » „dass/denn“	ÄNI' » „ich“	JaHäWä' H » „JHWH“	BöSSUMI' » im „Legen meinem“	ÄT' » ÄT	PaNa' J » „Angesichter“ meine	BaHä' M » „gegen/in, sie“
כיר pk.cj, ms	אני pn.in.1s	יהנה hi/pi.ft.3ms	בשומי sf.1s ka.if.cs pk.pp	את pk	פני sf.1s mp.cs	בהם sf.3mp pk.pp

ונתתי	את	הארץ	שמה	יען	מעלו	מעל	נאם	אדני	יהנה:
WöNaTaTi' » und „gebe ich“	ÄT' » ÄT	HaÄ' RäZ » das „Erdland“	SchöMaMa' H » „Öde“	JaÄN » „weil/~Antwort“	Ma' ÄLU » übertraten sie	Ma' ÄL » „Übertretung“	NöÜ' M » „Treuewort der“	ÄDoNa' J » „Herren“ meiner	JaHäWä' H » „JHWH“
ונתתי ka.wpe.1s pk.cj	את pk	הארץ mfs pk.at	שמה fs	יען pk.av, na	מעלו ka.pe.3p	מעל ms.[cs]	נאם ms.[cs]	אדני sf.1s mp.cs	יהנה hi/pi.ft.ms

a: ~Erster-/~ALâPh-/~Ur-Wohltracht, ~Ersten-/~ALâPh-/~Ur-Lauf

ü: Er macht werden